

CH

Chalco.—Este es uno de los nombres nahoas cuya etimología no ha podido averiguarse. El jeroglífico es un *chalchihuitl*, esmeralda, rodeado por un círculo rojo que está dentro de otro blanco, dividido éste en catorce secciones, en cada una de las cuales hay un pequeño cuadrilátero, y tangentes al círculo blanco hay cuatro esferitas amarillas taladradas en el centro, à manera de cuentas. Como se ve, el jeroglífico es muy complejo, y hasta hoy ninguno lo ha explicado satisfactoriamente. El Sr. Orozco y Berra dice que es un carácter ideográfico, que así representa la ciudad, como à la tribu *chalca*, y agrega que el *chalchihuitl* sólo sirve como medio mnemónico, para recordar con la sílaba *chal* el principio de la palabra. De los adornos que circundan al *chalchihuitl* no da ninguna explicación, y al fin, no dice lo que significa *Chalco*. Para llenar este vacío, cita el siguiente pasaje del Códice Ramírez:

«El segundo linaje es el de los chalcas, que quiere decir *gente de las bocas*, porque *challi* significa un hueco à manera de boca, y así lo hueco de la boca llaman *camachalli*, que se compone de *camac*, que quiere decir, la boca, y de *challi*, que es lo hueco, y de este nombre *Challi*, y de esta partícula *ca*, se compone *Chalca*, que significa *los poseedores de las bocas*.»

No satisface de ninguna manera la interpretación dada por el escritor anónimo del Códice Ramírez. «Poseedor de bocas» se dice en mexicano: *camahua*, que se compone de *camatl*, boca, y de *hua*, desinen-
cia que expresa posesión ó tenencia, y el lugar don-
de habitaran estos poseedores de bocas ó *camahua*,

se llamaría *Camahuacan* (V. núm. 38, v.) *Camachalli*, no significa «lo hueco de la boca, sino «quijada», como se ve en Molina. Te rompo el *camachal*, dicen los léperos, esto es, «Te rompo las quijadas.»

Para averiguar la etimología de *Chalco*, debe investigarse primero si la tribu dió nombre al pueblo, ó si éste se lo dió à aquella.

Chalchihuapan.—Se compone, en mexicano, de *chalchihuitl*, esmeralda basta (aztequismo: *chalchihuite*), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En el agua de las esmeraldas.» Como los nombres terminados en *huitl*, al entrar en composición, convierten esta sílaba en *uh* (V. núm. 29, II), resulta que el nombre propio es *Chalchiuhapan*.

Chalchintechcatitlan.—Pueblo extinguido del antiguo señorío de Cuautitlan.

Etim —Se compone, en mexicano, de *chalchihuitl*, piedra preciosa, esmeralda, de *techcatl*, piedra de los sacrificios, y de *titlan*, entre; y puede significar: «Entre las piedras de sacrificio preciosas,» esto es, hechas de piedra fina. El nombre del pueblo puede haber sido *Chalchiuhtezcatitlan*, entrando en composición *tezcatl*, espejo, y entonces significará: «Entre los espejos de piedras preciosas.»

Chalchiuilco.—El nombre correcto mexicano es *Chalchiuhco*, que se compone de *chalchihuitl*, esmeralda basta, y de *co*, en; y significa: «En la esmeralda.» El Sr. Olaguibel traduce: «Lugar de piedras preciosas.» Esta significación corresponde más bien à *Chalchiuhhuacan*. La posposición *co* reduce la significación de los nombres à una cosa determinada ó única.

Chalma.—«*Challi*, hueco, hondonada, boca; *maná*, poner manos à alguna cosa. *Cueva ó gruta que está à la mano*. Puede venir también de *Chalchihuitl*, piedra preciosa, pero debemos admitir más bien nuestra primera interpretación, porque es to-
«ponográfica (?)» (MANUEL OLAGUIBEL).

Las dos etimologías son erróneas. *Challi* no significa ni "hueco," ni "hondonada," ni "boca." *Matia* no es verbo mexicano, y aun cuando hay uno que se le parece, que es *mamatia*, éste significa "poner brazos ó manos á las imágenes de bulto." "Poner algo á las manos, como dice el Sr. Olaguibel, se dice *tlamanilia*. Si los indios hubieran querido expresar, como dice el Sr. Olaguibel, que en aquel lugar "la cueva ó cuevas (porque hay muchas) estaban á la mano," lo hubieran dicho fácilmente con los vocablos *Ozotitlan*, "Entre las cuevas;" *Ozotliapan*, "Frente á las cuevas," *Oztonahuac*, "Junto á las cuevas." Confirma esta aseveración la circunstancia de que en Chalma, antes de la conquista y hasta el año de 1537, en una de las cuevas, donde después los Agustinos fingieron la aparición de Cristo crucificado, había un templo (*teocalli*) donde se tributaba culto á una deidad que llamaban *Oztoteotl*, esto es, "El Dios de las Cuevas." Además, esas cuevas no estaban á la mano, pues en la historia de la fundación del templo que allí existe en la actualidad, se lee lo siguiente: "El primer cuidado del religioso hermano fué hacer accesible la cueva en que se había obrado el portento (la aparición de Cristo): empresa ardua, pero empresa que supo vencer con una constancia y asiduidad admirables. Aquella cueva era una concavidad abierta en peña viva, en casi la mitad del montecillo que es bien alto, como una bóveda casi de veinte piés de largo, y de alto y ancho en la misma proporción; y si bien perfecta en lo que ruda naturaleza sabe labrar para dar lecciones al arte en hermosura inculta, uniformidad informe y firmeza sin artificio, de tan difícil acceso, que no podía entrarse en ella sin auxilio de los piés y de las manos. No es el Sr. Olaguibel el primero que traduce *Challi* por "hueco," pues el escritor anónimo del Códice Ramírez, al dar la etimología de *Chalco*, le da también esa significación; pero véase lo que dijimos en el artículo *CHALCO*.

La segunda etimología es igualmente inexacta.

Cuando *chalchihuitl* entra en composición, se convierte en *chalchihuh*, como sucede en *Chalchihapan*, *Chalchihuecan*, etc., etc.; así es que el nombre de que se trata debería ser *Chalchiukma*.

Chalma se compone de *challi*, cosa lisa, y de *manitl*, mano; y significa: "Mano lisa." Sería necesario entrar en las escabrosidades de la historia de ese pueblo ó estudiar su hagiografía, para conocer el origen de su nombre. Los frailes Agustinos, cuando catequizaron en 1537, á las broncas tribus matlatzincas que poblaban la serranía de Chalma, le dieron el nombre de *San Miguel de las Cuevas*, por las muchas que hay en aquel lugar y porque el día de la Aparición de San Miguel hicieron aparecer en una gruta una imagen de Cristo Crucificado, que todavía hoy se venera con la misma superstición que en los días de la conquista.

* **Chancualli.** Se compone, en mexicano, de *chantli*, casa, habitación, y de *cualli*, cosa buena; y significa: Buenas casas." El Sr. Olaguibel traduce "Bonitas habitaciones."

* **Chanhuey.** Se compone, en mexicano, de *chantli* casa, y de *huey*, grande; y significa: "Casa grande." Siendo este el nombre de un otero despoblado, no se percibe la propiedad de la denominación.

Chapa de Mota.—El nombre mexicano es *Chiapa* ó *Chiapan*, que se compone de *chian* ó *chia*, el cual nombre se ha conservado en castellano para designar una semilla indígena de que se extrae aceite y con la que se hace agua fresca; de *atl*, agua, y de *pan* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "En el agua ó río de chía." Al sobrenombre de *Mota* le dan los cronistas diverso origen. El Alcalde Mayor de Querétaro, Hernando de Vargas, dice: "De sus dioses (habla de los otomites), llamados padre viejo y madre vieja, venían todos los nacidos; y que estos habían procedido de unas cuevas que están en un pueblo que se dice *Chiapa*, que ahora tiene en encomienda *Anto-*

nio de la Mota, hijo de conquistador, que está dos leguas de Jilotepec." El Sr. Riva Palacio dice: "A fines del siglo XVI fué don Alonso de la Mota cura del pueblo de Chapa en el distrito de Jilotepec en el hoy Estado de México, y por el apellido de don Alonso de la Mota quedóle á este pueblo hasta el presente el nombre de *Chapa de Mota*. Así lo dice Mota Padilla, *Historia de la Nueva Galicia*, cap. XLIII, núm. 12." El historiador Mota Padilla, en el capítulo XLVIII y no en el XLIII dice que e leura Alonso Mota fué después obispo de Guadalajara, en 1597, y que fué hijo de don Antonio de la Mota. Este, pues, y no el cura, le ha de haber dado nombre al pueblo.

Chapingo.—"*Chan*, habitación, nido; *pinacatl*, coleóptero (*Eleades angustata* y *magna*); *co*, lugar: Lugar de los nidos de los pinacates, *pinacatal*." (MANUEL OLAGUIBEL). Abusó de la buena fe del Sr. Olaguibel la persona que le dió tal etimología. "Nido de pinacates" se dice en mexicano *Pinacatlínchan*. (V. COATLINCHAN). El nombre de que se trata es *Tzapinco*, que se compone de *tzapini*, cosa espinosa, y de *co*, en; y significa: "En lo espinoso," esto es, donde hay espinas.

Chapola.—Corrupción de *Chapolla* ó *Chapulla*, que se compone, en mexicano, de *chapullin*, langosta (aztequismo: *chapulin*), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Chapulinar ó Donde abundan las langostas."

Chapulhuapan.—El nombre correcto mexicano es *Chapulapan*, que se compone de *chapullin*, langosta; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó rio de las langostas ó chapulines."

Cheje.—Según el Sr. Olaguibel, en idioma mazahua, significa: "Asómate."

Chiahnac.—El Sr. Olaguibel dice: "*Chiahnac*, grasa; *tla*, abundancia. Abundancia de piedras grasosas." Para que tuviera esta significación el nom-

bre debería ser *Chiahnac-tla*. Tal cual está escrito, significa: "En lo grasoso ó grasiento," pues eso significa *Chiahua*.

Chiautlac.—Según el Sr. Olaguibel significa: "En las tierras grasosas." Para que tuviera esta significación el nombre, su estructura debería ser *Tlachiahuaac*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *chiahuaac* ó *chiahuaac*, cosa grasienta. También podría decirse, anteponiendo el adjetivo, *Chiahuatlalla*. El nombre de que se trata es *Chiautla*, que se compone, en mexicano, de *chiahuitl*, pulgón que roe las viñas (P. Molina), y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el pulgón (filoxera)." (V. núm. 27, II).

Chiautzingo.—"*Chiahuaactzinco*. *Chiahuaac*, grasa, *tzinco*, partícula diminutiva. En el pequeño *Chiautla*. Lugar de las piedras grasosas." (MANUEL OLAGUIBEL). Ninguna de las dos significaciones es exacta. Para la primera el nombre sería *Chiahuitla-tzinco* (V. Acacingo); y para la segunda, *Techiahuaac* ó *Chiahuatetla*. El nombre correcto mexicano es *Chiauhztzinco*, que se compone de *chiahuitl*, que tiene tres significaciones: una especie de víbora: pulgón que roe las viñas, y

Chicahnasco.—"*Corrupción de Tzicahuazco*. *Tzicahuaztli*, peine, *co*, lugar. Probablemente es nombre toponográfico, y se refiere á grupos de peñas, que tienen la forma de peines. Puede venir también, de *chicahua*, fortalecer alguna cosa. A la cruz, que ellos conocieron de tiempo antiguo, entre otros nombres le daban el de *Chicahualizteotl*, Dios del sustento ó de la vida. En este caso la traducción sería: *Lugar de la fuerza ó del sustento*." (MANUEL OLAGUIBEL). La primera de estas etimologías es la exacta. Sólo haremos observar que el adjetivo "toponográfico" que emplea el Sr. Olaguibel, es un neologismo con el que quiso sustituir al "fisiográfico," que es el que debe usarse. En cuanto á la segunda inter-

pretación de "Lugar del sustento," creemos que es errónea, porque esta significación requiere que la palabra tenga una de estas dos formas: "*Chicahualiccan* ó *Techicahualoyan*."

Chicoloapan.—El nombre correcto es *Chicoloapan*, que se compone, en mexicano, de *chicoltic*, cosa torcida; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua torcida," esto es, que culebrea.

Chiconahuapa.—El Sr. Olaguibel traduce "Nueve lagunas." El nombre propio mexicano es *Chiconahuapan*. (V. CHINAHUAPAN).

Chiconautla.—El Sr. Olaguibel dice que significa "Nueve tierras." En mexicano se dice "nueve tierras," *chiconahui*, *tlalli*, ó *chiconauhtlalli*, y como nombre geográfico, *Chiconauhtlalpan*. Nosotros creemos que *Chiconautla* es un apócope de *chiconauhtlamantli*, una de las formas del número "nueve," que, según el P. Molina, se emplea cuando se cuentan "pláticas, sermones, pares de zapatos ó caeles, papel, platos, escudillas, troxes ó cielos; y esto se entiende de quando está una cosa sobre otra doblada, ó quando vna cosa es diuersa ó diferente de otra." ¿Quién sabe de todas estas cosas á cuál se referirá el *Chiconauhtla*, pueblo, y el *Chiconauhtla*, calle de la ciudad de México?

Chiconcuac.—El nombre correcto mexicano es *Chiconcoac*, que se compone de *chicome*, siete, de *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En Siete Culebras." *Chicome Coatl*, "Siete Culebras," era una fecha del calendario azteca, y tal vez en élla se fundó el lugar de que se trata, ó se consagró su *teocalli*, y para memoria del suceso, se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándolo á la estructura de los nombres geográficos: *Chiconcoac*, es, pues, nombre hagiográfico ó cronológico. (V. CHICONQUIAUHCO).

Chiconquiauhco.—El Sr. Olaguibel traduce "Nueves lluvias." Abundancia de lluvias. Olvida que nueve se dice en mexicano "*chiconahui*" y que

el nombre sería *Chiconauhquiauhco*. El nombre de que se trata se compone de *chicome*, siete, *quiahuatl*, lluvia, y *co*, en; y significa: "En Siete Lluvias." Pero no porque abunden en aquel lugar las lluvias, sino por una consideración religiosa ó cronológica. *Quiahuatl* era uno de los días de un mes del Calendario Sagrado ó sea el *Tonalamatl*, así es que *Chicome Quiahuatl*, "Siete Lluvias" era una fecha; y tal vez en ella se fundó el pueblo de que se trata, ó se consagró su *teocalli*, y para memoria del suceso se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándola á la estructura de los nombres geográficos: *Chiconquiauhco*. Nosotros también hemos dado como nombres á calles y pueblos, algunas fechas históricas célebres, como "Cinco de Mayo," "Cincuenta y siete." También el Sr. Orozco y Berra dice que se llamó á este lugar "Siete lluvias," para expresar que allí "llovía mucho." No, los nahoas no empleaban como números hiperbólicos más que el "veinte," *cempoalli*, y "cuatrocientos," *centzonitli*; así es que dicen *cempoalxochitl*, "veinte flores," á la flor amarilla que conocemos con el nombre de *sempasuchil*, para significar que por sus numerosos pétalos equivale á "veinte flores;" también al *ciento piés* le llaman *centzonmaye*, "el que tiene cuatrocientas manos;" y á su ruiseñor, que nosotros llamamos *consontle*, le llaman *centzonitlatolle*, "cuatrocientos cantos," por la variedad de sus melodías. Además, no es ideológico emplear los números dígitos como hiperbólicos ó ponderativos. Si se hubiera querido expresar "abundancia de lluvias," se hubiera empleado el nombre *Quiauhitla*.

* **Chicontoctlis.**—El Sr. Olaguibel traduce "Nueve conejos." El nombre propio mexicano es *Chicontoctli* ó *Chicometoctli*, que se compone de *chicome*, siete, y de *toctli*, conejo; y significa: "Siete Conejos." Este nombre era uno de los años del calendario mexicano. (V. CHICONCUAC).

Chichicapa.—El Sr. Olaguibel traduce "Agua

colorada." Es extraño que haga esta traducción después de lo que dice en el artículo *Chichilpa* (V). El nombre propio mexicano es *Chichicapán*, que se compone de *chichic*, cosa amarga, de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre, y significa: "En el agua amarga."

* **Chichihua.**—Significa en mexicano "Nodriza." Como es impropio este nombre para designar una colina, creemos que ha de ser una corrupción de *Chichihualli*, "Teta," aludiendo, acaso, á que la colina, por su forma, parezca una *teta*.

Chichilpa.—El Sr. Olaguibel cree que debe ser *Chichilapan*, que se compone, en mexicano, de *chichil*, colorado: de *a*, agua, y de *pa*, sobre, y que significa "Agua colorada." Si así fuere, los componentes son *chichiltic*, *atl*, y *pan*. Pero también *Chichilpan* puede significar, por sí solo, "Sobre lo colorado," aludiendo al color del suelo ó de la tierra. También puede ser un reduplicativo de *Chilpan*. (V).

Chichipicas. (Manantial).—El Sr. Olaguibel traduce "Agua en chorros." El nombre correcto mexicano es *Chichipicac*, que se compone de *chichipic-tli*, gota; de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua de gotas," esto es, manancial donde el agua está goteando. "Chorros de agua" se dice en mexicano *Atlichololiz*.

Chihuahua.—"Pudiera ser corrupción de Chicuatlá, Chicuatli, lechuza; tla, partícula abundancial. Donde abundan las lechuzas; pero más bien nos inclinamos á creer que sea Cihuahua, de Cihua, mujer y hua, que es posesivo. Lugar de los que poseen mujeres." (MANUEL OLAGUIBEL). Aun cuando en las poblaciones del Interior de la República, se han adulterado los nombres que acaban en *tla* y en *tlán*, la adulteración nunca ha llegado hasta sustituir estas desinencias con la de *hua*, sino con *ta*, ó *tan*, como se ve en Amatitan, Acatita, Cihuatan, & c. Además, el nombre de *Chihuahua* lo hay en muchos lugares de la República, y no es verosímil que en to

dos ellos se hubiera adulterado y de una misma manera. Por estas razones creemos que no es corrupción de *Chicuatlá*. Menos puede ser corrupción de *Cihuahua*, porque esta palabra significa "el que tiene ó posee mujeres," esto es, "hombre casado." Para que significara "Lugar de los que poseen mujeres," debería decirse *Cihuahuacan*, del mismo modo que se dice *Chimal-hua-can*, *Ixtla-hua-can*, *Mich-ua-can*, & c. (V. núm. 38, v.) Por último, muchos lugares que llevan el nombre de *Chihuahua* son inhabitables, y no puede haber en ellos *poseedores de mujeres*.

Nosotros no hemos podido encontrar la etimología de *Chihuahua*. Sólo hemos observado que en varios lugares que llevan este nombre existen manantiales de agua, y por esto creemos que el vocablo significa alguna especie de manantiales. Hay algunas etimologías de este nombre, que corren en boca del vulgo, que no merecen un juicio crítico.

Chilpa.—Se compone, en mexicano, de *chilli*, pimienta de América (aztequismo: *chile*), y de *pa*, en; y significa: "En los chiles," esto es, donde hay siembras de chile.

Chiltepec.—Se compone, en mexicano, de *chilli*, pimienta ó chile; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los chiles."

Chiluca.—"*Chiluca*, la piedra de este nombre (Traquita anfibólica). Donde abunda la chiluca." (MANUEL OLAGUIBEL.) No es exacta esta interpretación. Al pulque que se produce en *Tlamapa* se le llama *tlamapa*, y sin embargo *Tlamapa* no significa "pulque" ó "donde abunde el pulque." *Tecali* se llamó al mármol que se saca del pueblo de *Tecalli*, y sin embargo *Tecali* no significa mármol. De la misma manera se da el nombre *chiluca* á una piedra que se labra en el pueblo de *Chiluca*, pero *Chiluca* no significa "piedra." *Chiluca* es una corrupción de *Chillocan* ó *Chillucan*, que se compone, en mexicano, de

chillotl ó *chillutl*, lo enchilado ó lleno de chiles, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de chilares." *Chillotl*, se compone de *chilli*, pimiento, "axi" (Molina,) (aztequismo: *chile*), y de la desinencia *lotl* ó *lutl*, variante de *yotl* ó *yutl*, que significa el sér de la cosa que expresa el nombre á que se une, ó lo que pertenece ó es anexo á ella. (V. núm. 47).

Chillasi.—Significa en idioma mazahua: "Lagunita."

Chimal.—Apócope de *chimalli*, que en mexicano significa: "Escudo" ó "Rodela." Este nombre ha de estar trunco, pues le falta el sufijo de los nombres geográficos, y debe ser alguno de los que se explican en los artículos siguientes.

Chimalpa.—El nombre propio mexicano es *Chimalapan*, que se compone de *chimalli*, escudo ó rodela, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua (río) de los escudos."

Chimantecapa.—"*Chinantli*, cercado; *tecatl*, señor; *pa*, sobre. En los cercados ó huertas de los nobles." (MANUEL OLAGUIBEL). En el artículo *Chinahuapan* ya dijimos que *Chinamitl* no significa simplemente "cercado," sino "seto ó cercado de cañas." *Tecatl* no significa "señor." Es una desinencia de los nombres nacionales ó étnicos cuyo primitivo termina en *lla* ó *tlán*: así de *Tlaxcallan* se forma *tlaxcaltecatl*, de *Mazatlan*, *mazatecatl*. Los mexicanos, cuando formaban una colonia con habitantes de otro pueblo, le daban por nombre el étnico de los nuevos pobladores, sufijado con la posposición *pa*; ejem.: *Mexicapa* era una colonia formada con *mexica* ó mexicanos; *Tlaxcaltecapa* estaba formada con *tlaxcalteca* ó tlaxcaltecas. El nombre de que se trata es *Chinantscapa*, que significa: "En (donde moran) los chinantecas," esto es, los habitantes de *Chinantlan*. (V).

Chimuliapan.—El Sr. Olaguibel, sin dar los elementos de la palabra, dice que significa en mexi-

cano: *Manantial-Aguadulce*. No sabemos de donde haya sacado esa significación. El nombre correcto es *Chilmulapan*, que se compone de *chilmulli*, salsa ó guisado de chile; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua colorada ó como salsa de chile." *Chilmulli*, de que hemos hecho el aztequismo *chimole*, guisado de chile aguado, se compone de *chilli*, chile ó pimiento, y de *mulli*, guisado, del que hemos hecho el aztequismo *mole*, cuya significación hemos concretado al guisado de chile, espeso y bien condimentado.

Chinahuapan.—El Sr. Olaguibel traduce "Agua cercada." Como no da los elementos de la palabra, suponemos que el primero lo toma por *chinamitl*, pero *chinamitl* no ó significa simplemente "cerca," sino "cerca ó seto de cañas," y el adjetivo, esto es, cosa cercada de cañas, es en mexicano *tlachinantilli*, de suerte que "Agua cercada de cañas" se dirá *Tlachinantil-a-pan*.

El nombre de que se trata no es más que corrupción de *Chiconauhapan*, que se compone de *chiconahui*, nueve; de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre: "En las nueve aguas;" aludiendo, acaso, á nueve ojos ó manantiales que alimentan la laguna que lleva el nombre de que se trata.

Chinampa.—El Sr. Olaguibel, sin dar los elementos de la palabra, traduce: "Jardín flotante, cercado." Es verdad que por la estructura de las *chinampas* y por el fin á que las destinan los indios, pueden considerarse como "jardines flotantes;" pero esta significación no la da la palabra por sí sola, pues etimológicamente significa otra cosa. *Chinampa* se compone, en mexicano, de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas." (P. Molina), y de *pa*, en; y significa: "En donde hay setos ó cercas de cañas." Etimológicamente, forman una familia las palabras *Chinampa*, *Chinantla*, *Chinancalco*. (V). A los jardines flotantes que se llaman *chinampas*, se les dió este nombre por-

que están formados con cañas y ramas entretrejidas que sustentan la tierra vegetal en que se siembran flores y verduras.

Chinancaltenco.—El Sr. Olaguibel traduce «A orillas de la casa cercada.» Se compone, en mexicano, de *chinamitl*, seto ó cercado de cañas; de *calli*, casa, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla de las casas de paredes de caña.» Como *caltentli*, significa también «la hazera de la pared de las casas.» (P. Molina), el nombre de que se trata puede significar. «Donde las aceras están formadas con cercados de cañas.» De *chinancalli* se ha formado el aztequismo *chinancal*, nombre que se da á las casuchas de varas, de cañas ó de carrizos. También se les llama simplemente *chinámiles*.

Chinantla.—De este pueblo hizo donación Hernán Cortés á dos de sus hijas naturales. Hablando Bernal Díaz del Castillo de la familia de Cortés, dice: «..... y hubo otras tres hijas bastardas, la una hubo en una Indiana de Cuba, que se decía «Doña fulana Pizarro, y la otra en otra India Mexicana, é sé yo que estas señoras doncellas tenían buen dote, porque desde niñas les dió buenos Indios, que fueron unos pueblos que se dicen Chinanta.....»

Etim.—Se compone, en mexicano, de *chinamitl*, «seto ó cercado de cañas» (P. Molina), y de la seudoposposición *tlā*, que expresa abundancia; y significa: «Donde hay muchos cercados de cañas.» (V. CHINANCALTENCO.)

El Sr. Dr. Peñafiel, hablando de este lugar, dice que es *Chinantlan*, y explicando su jeroglífico, expone: «Una planta con flores rojas y fruto amarillo, encima del signo *tlalli*, tierra, forma un jeroglífico ideográfico de *chinamitl*, «seto ó cerca de cañas» ó «milpa cercada, y sobre dos dientes, que dan la terminación *tlān*, *Chinamitlan*, transformado en *Chī*

«minación *tlān*, *Chinamitlan*, transformado en *Chī* «*nantlan* por metaplasmo «Lugar abundante de «milpas cercadas.»

La planta con flores rojas, del jeroglífico es una caña de maíz; el fruto amarillo es la mazorca, y la faja amarilla sobre que está la caña, es una cerca, y no el signo *tlalli*; de suerte que es fonético y no ideográfico el jeroglífico, y significa literalmente «cerca de cañas.» Los nombres acabados en *mitl*, al entrar en composición, unas veces pierden las finales *tl*, como en *Comitlan* (Comitan), compuesto de *comitl*, olla; y otras pierden las finales *itl*, y entonces la *m* se convierte en *n* si va seguida de consonante, como en *Con-tlal-co*, compuesto también de *comitl*. *Chinamitl*, cuando entra en composición, siempre pierde las finales *itl*, así es que se dice: *chinancalli*, *chinancaltia*.

Chihitó.—El Sr. Olaguibel sospecha que es corrupción del otomí *Qhuié*, algibe.

Chipiltepec.—El Sr. Olaguibel dice: «*Chipillín*, yerba que suena (*Crotalaria Spl.*). Leguminosa medicinal entre los aztecas, *tepec*, cerro. «Cerro de las *Crotalarias*.» Es cierto que *chipillín* ó *chipil*, como se dice, castellanizando la palabra, es el elemento principal del nombre de que se trata; también es cierto que el *chipil* es una leguminosa medicinal, pues los indios la usan como antiflogística y vulneraria; pero no es cierto que *chipillín* signifique «yerba que suena,» pues esto se dice en mexicano «caquitzini quilitl;» tampoco es cierto que *Chipiltepec* pueda traducirse «Cerro de las *Crotalarias*» porque aun cuando el *chipillín* sea *crotalaria*, no forma el género sino una especie, la que determina el Sr. Olaguibel con las iniciales *Spl.* Según esto, *Chipiltepec* deberá traducirse: «En el cerro de los chipiles.»

También dice el Sr. Olaguibel que *Chipiltepec* puede ser corrupción de *Chipichtepec*, compuesto de *chīpichi*, pequeño gusano que devora las hojas de los

árboles; de *tepec*, cerro; y que significará: "Cerro donde hay esta clase de gusanos: Si en el pueblo de que se trata hay esa clase de gusanos, podrá admitirse esta etimología.

Chiquichuca.—*Chiquijuca*. *Chiquihuitl*, chiquihuite, cesto; *yuca*, formar. Donde se hacen chiquihuites. Hay quien crea que es corrupción de *Chichichoca*. *Chichi*, perro; *choca*, llorar. Donde lloran los perros."—(MANUEL OLAGUIBEL). La primera de estas etimologías es la exacta, pero la descomposición de la palabra está muy mal hecha. El nombre mexicano es *Chiquihuhchiuca*, que se compone de *chiquihuhchiuhqui*, "el que hace cestos," (P. Molina), y de *ca* que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que hacen cestos. *Chiquihuhqui* se compone de *chiquihuitl*, cesto (aztequismo: *chiquihuita*), y de *chihqui*, el que hace, derivado de *chihua*, hacer.

Chiquientepec.—*Chiquientepec*, *chiconahui*, nueve, *tepec*, cerro: "Nueve cerros." Puede ser también *Chicontepec*, y entonces significa: cerro disparejo."—(MANUEL OLAGUIBEL). "Nueve cerros" se dice en mexicano *chiconauh tepetl*, y "cerro disparejo," *amoneneucatpetl*, ó *amotehuampotepetl*, ó *amoi-potepetl*, ó *amoizoyotepetl*, ó *amoinamictepetl*. Ya se ve que no tiene ninguna de estas palabras la menor semejanza con *chicontepec*. El nombre propio es *Chicontepec*, que se compone de *chicome*, siete; de *tepetl*, cerro, y *c*, en; y significa: "En los siete cerros."

Chisdá.—Según el Sr. Olaguibel significa, en idioma mazahua: "Arbusto" ó "Caída del arbolito."

Chisdapuí.—Según el Sr. Olaguibel, significa en idioma mazahua. "Pequeña ciénega."

Chixdaré.—Según el Sr. Olaguibel significa en idioma mazahua: "Pequeño sabino."

Cho'ula.—Es muy dudosa la significación de este nombre. En el Códice Mendocino hay tres jeroglí-

cos relativos á los Tlaxcaltecas, Cholultecas y Huekotzincas. Son tres cabezas de hombres ligadas por una pequeña curva, la primera á una mano que tiene una tortilla; la segunda, que es la correspondiente á Cholula, á una pierna de venado, símbolo de la fuga, y la tercera, á un saúz unido á la parte inferior del cuerpo humano. Gabriel de Chavez dice: "..... en lengua mexicana *choloan* quiere decir "huir," y *Choloani*, "huidor," entendiéndose que este nombre les pusieron los comarcanos como advenedizos y huidores de su tierra." De este pasaje infiere el Sr. Orozco y Berra que *Cholula*, ciudad de Puebla, significa "Lugar de Huida." El Sr. Chavero dice: "..... Chololan, cuyo nombre nos parece corrupción nahoa de otro de lengua extraña, probablemente maya: en el sur de la península encontramos un Chulul." En otro lugar, explicando una tira de jeroglíficos, agrega: "..... la quinta el símbolo del agua despeñándose, y son los chololtecas, del verbo *cholo-loa*, despeñarse el agua;....." El Sr. M. Olaguibel dice: "Sábase que cuando el rey y después dios Quetzacoatl, huyó de su capital Tula, fundó no lejos de Puebla, una ciudad á la que dió estos nombres: Tollan, Cholollan, Tlalchihualtepetl, es decir, junto al tular, lugar de la fuga, cerro hecho á mano, conservando así el recuerdo de su primera capital....." Faltándonos datos para discutir esta etimología, sólo diremos que nos inclinamos á creer con el Sr. Chavero, que *Cholollan* es una corrupción del maya, ó palabra de este idioma, adaptada al nahuatl por los toltecas, ó por los tlaxcaltecas.

Chostejé.—Significa, en idioma mazahua, "Agua blanca." Equivale al mexicano *Atliztac*.

Chulagó-Mandapuí.—Significa, en idioma mazahua, "Molcajete," *Molcaxitl*, en mexicano.

Churubuseo.—Antes de la Conquista era, el hoy humilde pueblo (Distrito Federal), una ciudad tan grande y poblada que, como dicen los historiadores,

contaba nada menos de cincuenta mil casas, con muchos templos y torres levantadas y encaladas, que de lejos con el sol resplandecían como plata y adornaban mucho á la población. El rey azteca Itzcohuatl la sujetó á México, después de una obstinada resistencia y de muchos años de guerra.

Etim.—Es uno de los vocablos mexicanos que más desfiguraron los españoles. El nombre genuino es *Huitzilopochco*, que se compone de *Huitzilopochtli*, el dios de la guerra de los mexicanos, y de *co*, en; y significa: "En (donde se adora á) *Huitzilopochtli*."



D.

Dadó.—Significa en otomí "Piedra grande."

Damaté.—El Sr. Olaguibel dice que *damate* significa, en otomí, "punto de tequesquite; pero que la palabra puede ser *damaxé*, que significa "tarántula."

* **Danchí.**—Significa en otomí "Cañadita."

* **Dandonó.**—Significa en otomí "Tambor de piedra."

* **Daní.**—Significa en otomí "Puente" ó "Camino."

* **Danihi.**—Significa en otomí "Loma" ó "Camino."

* **Danini.**—Significa en otomí "Las Tinajas."

* **Dañé.**—Significa en otomí "Puente."

* **Dañú.**—Significa en otomí "Calle."

* **Dapó ó Daapó.**—Significa en otomí "Yerba."

* **Dataotí.**—Significa en otomí "Mina vieja."

* **Daté.**—Significa en otomí "Río."

Datejé.—Corrupción de *Daátege* que significa en otomí, "Cerro grande."

Daxdá.—Corrupción de *Daxissa* que significa, en otomí, "Encino largo."

Daxti.—El Sr. Olaguibel cree que puede ser corrupción del otomí *Dahte*, río, ó de *Daxthé*, tablón.

* **Dedancé.**—Significa en otomí "Río de los ajos."

Dedení.—Corrupción del otomí *Deedení*, que significa "Agua de flores" ó "Flores grandes."

Deení.—Significa en otomí "Flor."

* **Degé.**—Significa en otomí "Agua."

* **Dehese.**—Significa en otomí "Capulín."

- * **Demixhi.**—Significa en otomí "Tomate."
 * **Dendó.**—Significa en otomí "Piedra"
 † **Dení.**—Significa en otomí "Rosa amarilla."
 † **Denxie.**—Corrupción de *Denxí*, que significa en otomí "Cebollas."
 † **Dentha.**—Significa en otomí "Abuelo."
 † **Deré.**—Significa en otomí "Capulín."
 † **Desfaní.**—Significa en otomí "Cargadero."
 † **Detiná.**—Significa en otomí "Pecho grande."
Detiná.—Corrupción de *Detiná*, que se compone en otomí, de *detli*, despedazar, y de *ná* cabeza; y significa: "Cabezas despedazadas."
 † **Deumchí.**—Significa en otomí "Flote."
 † **Dexahi.**—Significa en otomí "No hay agua."
Dexcadi.—El Sr. Olaguibel descompone la palabra en *deje*, agua, y *dadi*, engaño, y dice que significa, en otomí, "Agua engañosa" ó sea "Fuente intermitente."
Dexcaní.—Significa en otomí "Cebollas."
Diximoy ó Diximuy.—Significa en otomí "Pelo de zorrillo."
Docuay.—Significa en otomí "Cuchillo viejo." El Sr. Olaguibel dice que puede ser el equivalente del *tzinapo* tarasco y del *itzli* mexicano, y que significará: "Cuchillo de sílice ú obsidiana."
 † **Doginí.**—Significa en otomí "Molinito."
 † **Domia.**—Significa en otomí "Dinero."
Dongú.—Significa en otomí "Casa destruída."
 † **Donicá.**—Significa en otomí "Vieja iglesia." ó "Piedra junto al palo."
 † **Dopení.**—Significa en otomí "Tejocote."
 † **Dospi.**—Significa en otomí "Piedra de rayo."
 † **Doté ó Dodehé.**—Significa en otomí "Grande agua."

Dotejiaré.—Leemos en la obra del Sr. Olaguibel: "(M.) (Mazahua.) *Anconauné giase.*—Donde primero da el Sol."

† **Dotó.**—Significa en otomí "Ojo."

Doxichó.—Corrupción de *Doxhizo* que significa en otomí: "Piedra en el sauz," compuesto de *do*, piedra, y de *xhizo*, sauz.

